# Ogólne Warunki Handlowe / Allgemeine Geschäftsbedingungen

**Export Pack Polska Sp. z o.o.**

## § 1 Zakres obowiązywania / zawarcie umowy / § 1 Geltungsbereich / Vertragsschluss

Polski

1. Niniejsze Ogólne Warunki Handlowe (OWH) obowiązują wyłącznie i dla wszystkich – także przyszłych – umów pomiędzy Export Pack Polska Sp. z o.o. a Klientem, który jest przedsiębiorcą w rozumieniu art. $43^1$ Kodeksu cywilnego, osobą prawną prawa publicznego lub jednostką organizacyjną prawa publicznego.

2. Odmienne OWH Klienta zostają niniejszym odrzucone. Takie warunki staną się częścią umowy wyłącznie wtedy, gdy Export Pack Polska Sp. z o.o. potwierdzi je na piśmie Bezwarunkowe przyjęcie towarów do zapakowania nie stanowi takiego potwierdzenia..

3. Oferty Export Pack Polska Sp. z o.o. mają charakter niewiążący, o ile nie zostanie to potwierdzone pisemnie.

4. Umowy z Export Pack Polska Sp. z o.o. zawierane są dopiero w momencie, gdy zamówienie Klienta zostanie pisemnie potwierdzone przez Export Pack Polska Sp. z o.o.

Deutsch

1. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten ausschließlich und für alle – auch zukünftigen – Verträge zwischen der Export Pack Polska Sp. z o.o. und dem Kunden, der Unternehmer im Sinne des § 14 BGB, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist.

2. Anderslautenden AGB des Kunden wird hiermit widersprochen. Solche AGB werden nur dann Vertragsbestandteil, wenn die Export Pack Polska Sp. z o.o. dieses textlich bestätigt. Die vorbehaltlose Annahme von zu verpackenden Gütern stellt keine solche Bestätigung dar.

3. Angebote der Export Pack Polska Sp. z o.o. sind freibleibend, soweit nicht textlich eine Bindung bestätigt wird.

4. Verträge mit der Export Pack Polska Sp. z o.o. kommen erst zustande, wenn Bestellungen des Kunden textlich bestätigt wurden.

## § 2 Ceny / § 2 Preise

Polski

1. Podane przez Export Pack Polska Sp. z o.o. ceny są cenami netto, do których doliczany jest obowiązujący podatek VAT.

2. Zmiany cen są dopuszczalne, jeżeli między zawarciem umowy a uzgodnionym terminem realizacji upłyną ponad cztery miesiące. Jeśli po tym czasie, aż do zakończenia realizacji przedmiotu umowy, wzrosną wynagrodzenia, koszty materiałów lub rynkowe ceny zakupu, Export Pack Polska Sp. z o.o. ma prawo odpowiednio podnieść cenę, stosownie do wzrostu kosztów. Klient ma prawo do odstąpienia od umowy, jeśli podwyżka ceny znacząco przekracza wzrost ogólnych kosztów utrzymania.

3. Jeśli klient życzy sobie podania ceny, otrzyma pisemną, wiążącą ofertę; Export Pack Polska Sp. z o.o. jest związana tą ofertą przez 30 dni od momentu jej złożenia.

Deutsch

1. Von der Export Pack Polska Sp. z o.o. genannte Preise sind Netto-Preise und verstehen sich zuzüglich der jeweils geltenden Mehrwertsteuer.

2. Preisänderungen sind zulässig, wenn zwischen Vertragsabschluss und vereinbartem Ausführungstermin mehr als vier Monate liegen. Erhöhen sich danach bis zur Fertigstellung des Vertragsgegenstandes die Löhne, die Materialkosten oder die marktmäßigen Einstandspreise, so ist die Export Pack Polska Sp. z o.o. berechtigt, den Preis angemessen entsprechend den Kostensteigerungen zu erhöhen. Der Kunde ist zum Rücktritt berechtigt, wenn die Preiserhöhung den Anstieg der allgemeinen Lebenshaltungskosten nicht nur unerheblich übersteigt.

3. Wünscht der Kunde eine Preisangabe, so erhält er ein textliches verbindliches Angebot; die Export Pack Polska Sp. z o.o. ist bis zum Ablauf von 30 Tagen nach Abgabe des Angebots daran gebunden.

## § 3 Przedmiot świadczenia / § 3 Leistungsgegenstand

Polski

1. Transport towarów przeznaczonych do zapakowania oraz inne usługi spedycyjne należą do obowiązków Export Pack Polska Sp. z o.o. tylko wtedy, gdy zostanie to wyraźnie uzgodnione na piśmie. W takim

Deutsch

1. Der An- und Abtransport der zu verpackenden/verpackten Güter sowie sonstige speditionelle Dienstleistungen einschließlich damit im Zusammenhang stehender Einlagerungen gehören nur dann zu den Pflichten der Export Pack Polska Sp. z o.o., wenn dieses gesondert schriftlich

przypadku firma ma prawo korzystać z podwykonawców.

vereinbart wird. In diesem Fall ist die Export Pack Polska Sp. z o.o. berechtigt, Subunternehmer als Erfüllungsgehilfen einzuschalten.

2. Export Pack Polska Sp. z o.o. nie jest zobowiązana do badania towarów pod względem jakości. Widoczne uszkodzenia zostaną jednak zgłoszone Klientowi.

2. Die Export Pack Polska Sp. z o.o. ist nicht verpflichtet, die zu verpackenden Güter einer Waren- oder Materialprüfung zu unterziehen. Äußerlich leicht erkennbare Beschädigungen des zu verpackenden Gutes wird sie dem Kunden jedoch unverzüglich mitteilen.

3. Export Pack Polska Sp. z o.o. podejmuje działania zabezpieczające przed korozją tylko wtedy, gdy rodzaj i czas trwania zabezpieczenia zostaną uzgodnione na piśmie. Pozostałe środki ochronne leżą po stronie Klienta.

3. Die Export Pack Polska Sp. z o.o. ist zum Ergreifen von Korrosionsschutzmaßnahmen nur verpflichtet, wenn die Art und der Zeitraum des Korrosionsschutzes textlich vereinbart sind. Sonstige Schutzmaßnahmen obliegen allein dem Kunden.

## § 4 Wykonanie świadczeń / § 4 Leistungsausführung

Polski

Deutsch

1. Terminy i okresy realizacji są wiążące tylko wtedy, gdy Export Pack Polska Sp. z o.o. potwierdzi je na piśmie.

1. Ausführungstermine und -fristen sind nur dann verbindlich, wenn diese ausdrücklich von der Export Pack Polska Sp. z o.o. textlich zugesagt werden.

2. Export Pack Polska Sp. z o.o. nie jest związana terminami realizacji, jeśli Klient nie wywiązuje się ze swoich obowiązków współpracy lub innych zobowiązań.

2. Die Export Pack Polska Sp. z o.o. ist an Ausführungstermine und -fristen nicht gebunden, wenn der Kunde vertraglich vereinbarten Mitwirkungspflichten oder sonstigen Obliegenheiten nicht oder nicht rechtzeitig nachkommt.

3. W przypadku wystąpienia nieprzewidzianych zdarzeń, które opóźniają lub czasowo uniemożliwiają realizację usługi, terminy i okresy realizacji ulegają przedłużeniu o czas trwania zakłócenia, powiększony o odpowiedni czas na ponowne rozpoczęcie prac – o ile

3. Beim Eintritt unvorhergesehener Ereignisse, die die Leistungsausführung verzögern oder zeitweise ausschließen, verlängern sich Ausführungstermine und -fristen um die Dauer der Störung zuzüglich einer angemessenen Anlaufzeit, sofern

sytuacja ta nie wynika z winy Export Pack Polska Sp. z o.o.

dieses von der Export Pack Polska Sp. z o.o. nicht zu vertreten ist.

## § 5 Obowiązki współpracy Klienta / § 5 Mitwirkungspflichten

Polski

1. Klient ma obowiązek poinformować Export Pack Polska Sp. z o.o. o wszystkich istotnych okolicznościach dotyczących realizacji umowy, w szczególności o właściwościach towaru (np. wymiary, waga, materiał, wartość).

2. Klient musi dostarczyć towary w stanie odpowiednim do wykonania umowy i w uzgodnionym terminie.

3. Przy pracach poza zakładem Klient zobowiązany jest zapewnić niezakłócone warunki pracy i spełnić wszystkie wymagania techniczne na własny koszt i ryzyko.

Deutsch

1. Der Kunde hat der Export Pack Polska Sp. z o.o. bei Vertragsschluss über alle für die Durchführung des Vertrages wesentlichen Umstände, insbesondere über Beschaffenheit (z.B. Maße, Gewichte, Art des Materials, Wert) zu unterrichten.

2. Der Kunde hat der Export Pack Polska Sp. z o.o. die zu verpackenden Güter am vereinbarten Ort in einem geeigneten und bereiten Zustand zu übergeben.

3. Bei Arbeiten außerhalb der Betriebsstätten der Export Pack Polska Sp. z o.o. gewährleistet der Kunde unbehinderte Arbeitsbedingungen und beschafft auf eigene Kosten und Gefahr alle technischen Voraussetzungen.

## § 6 Prawa ochronne / § 6 Schutzrechte

Polski

1. Jeżeli Export Pack Polska Sp. z o.o. wykonuje usługi na podstawie dokumentów lub specyfikacji Klienta, to Klient gwarantuje, że nie narusza to praw osób trzecich.

2. W przypadku roszczeń osób trzecich z tytułu naruszenia praw ochronnych, Klient zwolni Export Pack Polska Sp. z o.o. z wszelkich roszczeń i kosztów.

Deutsch

1. Leistet die Export Pack Polska Sp. z o.o. aufgrund von Vorgaben oder Unterlagen des Kunden, so steht dieser dafür ein, dass im Zusammenhang damit keine Rechte Dritter verletzt werden.

2. Wird die Export Pack Polska Sp. z o.o. von einem Dritten wegen einer Schutzrechtsverletzung in Anspruch genommen, so ist der Kunde verpflichtet, die Export Pack Polska Sp. z o.o. von diesen Ansprüchen und allen damit verbundenen Aufwendungen freizustellen.

## § 7 Faktury i płatności / § 7 Rechnung und Zahlung

Polski

1. Faktury za usługi Export Pack Polska Sp. z o.o. wystawiane są po ich wykonaniu, chyba że uzgodniono inaczej. W przypadku magazynowania wystawiane są faktury okresowe na koniec miesiąca.

2. Termin płatności wynosi 7-14 dni w zależności od ustaleń z klientem od daty otrzymania faktury, bez potrąceń. Po jego upływie Klient musi zapłacić należność wraz z naliczonymi odsetkami ustawowymi za opóźnienie.

3. W przypadku opóźnienia w płatności ze strony klienta, Export Pack Polska Sp. z o.o. nie jest zobowiązana do realizacji dalszych dostaw aż do uregulowania zaległych należności i ma prawo – według własnego uznania – do odstąpienia od umowy lub dochodzenia odszkodowania zamiast świadczenia.

4. Prawo klienta do potrącenia lub wstrzymania płatności przysługuje tylko wtedy, gdy jego roszczenie wzajemne jest bezsporne lub zostało prawomocnie stwierdzone.

Deutsch

1. Rechnungen für Leistungen der Export Pack Polska Sp. z o.o. werden nach deren Durchführung erstellt, sofern nichts Abweichendes vereinbart wurde. Im Falle von Einlagerungen werden zum Ende eines Kalendermonats Zwischenrechnungen erstellt.

2. Die Zahlungsfrist beträgt 14 Tage ab Rechnungseingang ohne Abzug von Skonto. Nach Ablauf der Zahlungsfrist kommt der Kunde in Zahlungsverzug und hat Verzugszinsen in Höhe von 5 %-Punkten über dem Basiszinssatz während des Verzuges zu entrichten.

3. Befindet sich der Kunde in Zahlungsverzug, ist die Export Pack Polska Sp. z o.o. bis zur Begleichung der fälligen Rechnungsbeiträge zu keiner weiteren Lieferung verpflichtet und nach eigener Wahl zum Rücktritt oder zum Geltendmachen von Schadenersatz statt der Leistung berechtigt.

4. Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte des Kunden bestehen nur, wenn sein Gegenanspruch unbestritten oder rechtskräftig festgestellt ist.

## § 8 Zastrzeżenie własności / § 8 Eigentumsvorbehalt

Polski

1. Export Pack Polska Sp. z o.o. zastrzega sobie prawo własności do towaru do momentu uregulowania wszystkich należności wraz z kosztami i odsetkami.

Deutsch

1. Die Export Pack Polska Sp. z o.o. behält sich das Eigentum an dem Liefergegenstand bis zum Eingang aller Zahlungen einschließlich der Zinsen und

Kosten einer etwaigen Rechtsverfolgung vor.

2. Klient ma prawo do dalszej odsprzedaży w ramach zwykłej działalności gospodarczej. W takim przypadku wierzytelności przechodzą na Export Pack Polska Sp. z o.o.

2. Der Kunde ist zur Veräußerung der gelieferten Ware im ordnungsgemäßen Geschäftsgang befugt. Im Falle der Weiterveräußerung wird die Forderung des Kunden an die Export Pack Polska Sp. z o.o. abgetreten.

3. Klient nie może zastawiać ani przenosić towaru jako zabezpieczenia. Musi on być należycie przechowywany i ubezpieczony. O wszelkich zajęciach należy niezwłocznie powiadomić Export Pack Polska Sp. z o.o.

3. Der Kunde darf die Lieferung weder verpfänden noch zur Sicherheit übereignen; er hat diese ordnungsgemäß zu lagern und zu versichern. Bei Pfändungen hat er die Export Pack Polska Sp. z o.o. unverzüglich zu benachrichtigen.

## § 9 Przejście ryzyka / § 9 Gefahrübergang

Polski

1. Ryzyko przechodzi na Klienta z chwilą odbioru zapakowanego towaru.

2. Za odbiór uznaje się przekazanie towaru Klientowi lub wskazanej przez niego osobie trzeciej.

3. Jeżeli Export Pack Polska Sp. z o.o. przejmuje transport, ryzyko przechodzi z chwilą wydania towaru przewoźnikowi; odpowiedzialność regulują odrębne zasady (§11).

Deutsch

1. Die Gefahr geht mit der Abnahme des verpackten Gutes auf den Kunden über.

2. Als Abnahme gilt die Übergabe des verpackten Gutes an den Kunden oder an den vom Kunden bestimmten Dritten.

3. Bei Übernahme von Beförderungsleistungen gilt als Abnahme die Übergabe an die von der Export Pack Polska Sp. z o.o. ausgewählte Person; die Haftung richtet sich ausschließlich nach § 11.

## § 10 Odpowiedzialność ogólna / § 10 Allgemeine Haftung

Polski

1. Export Pack Polska Sp. z o.o. odpowiada za szkody wynikłe z błędnego wykonania prac opakowaniowych tylko do wysokości 500 000 EUR za każde zdarzenie.

Deutsch

1. Die Export Pack Polska Sp. z o.o. haftet bei fehlerhafter Ausführung von Verpackungsarbeiten nur für die unmittelbaren Schäden bis zu einem

| | |
|---|---|
| | Höchstbetrag von 500.000 € je Schadensfall. |
| 2. Odszkodowanie obejmuje wartość rynkową uszkodzonego przedmiotu. Szkody pośrednie nie są rekompensowane, chyba że chodzi o koszty ponownego opakowania (również do 500 000 EUR). | 2. Die Export Pack Polska Sp. z o.o. entschädigt den Zeitwert des beschädigten Gegenstandes. Folgeschäden werden nicht ersetzt, außer es handelt sich um Wiederverpackungskosten, ebenfalls bis 500.000 €. |
| 3. Firma odpowiada także za zaginięcie elementów towaru wskutek błędnego opakowania oraz za szkody w kosztach frachtu spowodowane błędnym oznakowaniem, do kwoty 500 000 EUR. | 3. Die Export Pack Polska Sp. z o.o. haftet ferner für das Abhandenkommen von Teilen durch Verwechslung der Verpackung sowie für Frachtkostenschäden infolge falscher Beschriftung, jeweils bis 500.000 €. |
| 4. Odpowiedzialność wygasa, jeżeli szkody nie zostaną niezwłocznie zgłoszone lub po upływie 12 miesięcy od zakończenia pakowania (zasadniczo od daty wystawienia faktury). | 4. Die Haftung erlischt, wenn Schäden nicht unverzüglich gemeldet werden oder nach 12 Monaten ab Abschluss der Verpackung (grundsätzlich Rechnungsdatum). |
| 5. Export Pack Polska Sp. z o.o. nie odpowiada za dalszy transport, chyba że uzgodniono inaczej (§3). | 5. Soweit nichts anderes vereinbart ist (§3), übernimmt die Export Pack Polska Sp. z o.o. nicht die Weiterleitung des verpackten Gutes. |
| 6. Na żądanie Klienta Export Pack Polska Sp. z o.o. przeniesie roszczenia wobec przewoźnika. | 6. Auf Verlangen des Kunden tritt die Export Pack Polska Sp. z o.o. ihm Ansprüche gegen den Frachtführer ab. |

## § 11 Odpowiedzialność przy transporcie/spedycji / § 11 Haftung bei Beförderungs-/Speditionsleistung

| Polski | Deutsch |
|---|---|
| Jeżeli Export Pack Polska Sp. z o.o. przejmuje transport lub usługi spedycyjne, odpowiedzialność regulują Ogólne Polskie Warunki Spedytorów (ADSp) w najnowszym brzmieniu. | Übernimmt die Export Pack Polska Sp. z o.o. Beförderungs- oder Speditionsleistungen, so haftet sie hierfür nur nach Maßgabe der Allgemeinen Deutschen Spediteurbedingungen (ADSp) in ihrer jeweils neuesten Fassung. |

## § 12 Postanowienia końcowe / § 12 Schlussbestimmungen

| Polski | Deutsch |
| --- | --- |
| 1. Wszystkie ustalenia dodatkowe i zmiany wymagają formy pisemnej. | 1. Zusicherungen, Nebenabreden, Änderungen oder Ergänzungen des Vertrages bedürfen der Schriftform. |
| 2. W przypadku, gdyby poszczególne postanowienia niniejszej umowy okazały się nieważne, nie wpływa to na ważność pozostałych postanowień. | 2. Soweit einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam sind, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt. |
| 3. Obowiązuje wyłącznie prawo Rzeczypospolitej Polskiej. Konwencja wiedeńska nie ma zastosowania. | 3. Es gilt ausschließlich das Recht der Republik Polen in seiner jeweils aktuellen Fassung. Internationale kaufvertragliche Bestimmungen finden keine Anwendung. |
| 4. Miejscem spełnienia świadczenia oraz wyłączną jurysdykcją sądową jest siedziba Export Pack Polska Sp. z o.o. | 4. Erfüllungsort und ausschließlicher Gerichtsstand ist der Sitz der Export Pack Polska Sp. z o.o. |